

True Colors MUSICAL

芸術監督：リーガン・リントン
演出：ステイシー・ダンジェロ
演出助手：ダニエル・トレイラー
舞台監督：ダリオン・ラモス
舞台監督助手：リチャード・ザウアー
振付：コリーン・マイロット
音楽監督：マーサ・ヨーディ
映像・音響デザイン：エル・アームストロング
照明デザイン：シャノン・マッキーニー
衣装デザイン：レイチェル・フィンリー
舞台装置デザイン：ニコラス・ルノー
小道具デザイナー：エリン・パンタ
パペットデザイン：コリー・ギルストラップ

日本公演クレジット
舞台監督：孫左エ門
照明：榊 美香、鹿子澤 栄
音響：岸 智美、川口 博、高井めぐみ、小町香織
映像技術：高橋啓祐、革崎 文
大道具：金井大道具 山田啓太、城戸晶
翻訳：藤尾充樹
字幕：河野純大、藤尾充樹、角尾十和
字幕制作：株式会社リアライズ、株式会社Beautiful Ones
音声ガイド：彩木香里(ディクソスライバー/ナレーション)
字幕吹替：平塚千穂子
吹替キャスト：渡邊英恵、植松りか、高橋圭一、美沙、石神哲朗、鈴木太二、山本将弘、伊豆原美咲、浮田咲依、蒼月ゆり
アーティストアテンド：武井 誠(手話通訳)
佐川健之輔、田中 壘
企画・コーディネーター：鈴木京子(NPO法人CUE-Arts)
制作：南部充央(一般社団法人日本障害者舞台芸術協働機構)

主催：日本財団 DIVERSITY IN THE ARTS
共催：Phamaly Theatre Company
後援：アメリカ大使館、豊島区
協力：KAAT 神奈川芸術劇場、TA-net

Artistic Director: Regan Linton
Director: Stacey D'angelo
Assistant Director: Daniel Traylor
Stage Manager: Darion Ramos
Assistant Stage Manager: Richard Sauer
Choreographer: Colleen Mylott
Musical Director: Martha Yordy
Projection and Sound Designer: El Armstrong
Lighting Designer: Shannon McKinney
Costume Designer: Rachel Finley
Scenic Designer: Nicholas Renaud
Props Designer: Erin Banta
Puppet Designer: Cory Gilstrap

Japan Performance Credit
Stage Manager: Magozaemon
Lighting: Mika Sakaki, Sakae Kanokozawa
Sound: Tomomi Kishi, Hiroshi Kawaguchi
Megumi Takai, Kaori Komachi
Video technical: Keisuke Takahashi, Moyou Kawazaki
Stage Carpenter: Kanai Scene Shop, Keita Yamada
Jun Kidoguchi
Script translation: Mitsuki Fujio
Script: Sumihiro Kawano, Mitsuki Fujio, Towa Kadoo
Japanese Script: Realize.co.,Ltd., Beautiful Ones.co.,Ltd.
Audio Guide: Kaori Saiki Div. Silver / Narration
Dubbing subtitles: Chihoko Hiratsuka
Dubbed casts: Hanae Watanabe, Rika Uematsu
Keiichi Takahashi, Misa Tetsuro Ishigami, Taiji Suzuki
Masahiro Yamamoto, Misaki Izuwara
Sae Ukita, Yuri Aotsuki
Artist Attend: Makoto Takei Japanese Sign language translation
Kennosuke Sagawa, Rui Tanaka
Planning / Coordination: Kyoko Suzuki (NPO CUE-Art)
Production management: Mitsuo Nambu (JDPA)

Presenter:
The Nippon Foundation DIVERSITY IN THE ARTS
Co-Organizer: Phamaly Theatre Company
Supported by Embassy of the United States of America,
Toshima City
In cooperation with KAAT Kanagawa Arts Theater,TA-net

あらすじ & 登場人物 Story & characters



True Colors Festival プロデューサーからのコメント

第4弾となる今回の公演は、「だれもが楽しめるミュージカル」をテーマにしています。世界中で世代を超えて知られる「みにくいアヒルの子」を下敷きとした物語を、複数の字幕・音声ガイドやタッチツアー等のさまざまな仕掛けと共に届けます。視覚・聴覚に障害のある方だけでなく、小学校低学年からお年寄りまで、誰でも利用することができ、鑑賞の幅を広げることができる工夫です。障害の有無や言語の違いを超えてつくれるひとつの作品を多様な観客のみなさんと共に味わう体験をぜひお楽しみください。

青木透 (日本財団 True Colorsチーム)

Comments from the True Colors Festival producer

The theme of the 4th program is a musical that everyone can enjoy: the story of "Ugly Duckling". It is known across generations around the world, is reinterpreted and presented with various additional features such as closed captions, audio guides, and "touch tours." These were implemented to make the theater experience more accessible to not only people with disabilities, such as visual and hearing impairment, but also to a broader range of people including children in elementary school to senior citizens. Together with a diverse group of audience members, we hope that you can enjoy this musical created by actors collaborating beyond their differences in language and abilities.

Toru Aoki (The Nippon Foundation True Colors Team)

この世界にはいろいろなやつがいる♪

母アヒルのアイダは兄姉たちから仲間はずれのアグリーに愛情を注ぐ。鳥たちの天敵、猫の誘いに乗って連れ出されたアグリーは、農場内をさまよいつつこの世界のたくさんの動物のなかであたらしい友達と出会う。

「違う」ってすばらしいことだよ♪

アグリー：アダム・ラッセル・ジョンソン
猫：鹿子澤 拳
猫の声：サマンサ(サム)・バラッソ
アイダ：エリン・シュナイダー
ベニー、アヒルの子ビリー：東野 寛子
ドレイク、バーナクルス、農夫の声：トビー・ヨートン
七面鳥、ウシガエル、少年の声：ジェイコブ・エレッジ
グレイラッグ、白鳥のお父さん：ケビン・ベティ
クイーニー、アヒルの子ビーキー、少女の声：ミランダ・アイルランド
ドット、白鳥のお母さん、グレース、マギーバイ：アンバー・マルシュ
ローバット、ペウィック、アヒルの子ダウニー：シャノン・ザウアー
モーリーン、老婆の声、ピンクフット：キャサリン・トレイラー

Synopsis

Honk! follows the story of Ugly, a unique kind of fowl, as he strays from his home on the farm. He meets an interesting array of new friends, avoids the threat of a hungry Cat, and discovers that being different isn't bad, it's just...different.

Ugly: Adam Johnson
Cat: Ken Kanokozawa
Voice of Cat: Sam Barrasso
Ida: Erin Schneider
Penny, Duckling Billy: Hiroko Higashino
Drake, Barnacles, Farmer Voice: Toby Yount
Turkey, Bullfrog, Boy Voice: Jacob Elledge
Greylag, Father Swan: Kevin Pettit
Queenie, Duckling Beaky, Girl Voice: Miranda Ireland
Dot, Mother Swan, Grace, Maggie Pie: Amber Marsh
Lowbutt, Bewick, Duckling Downy: Shannon Sauer
Maureen, Old Woman Voice, Pinkfoot: Kathleen Traylor

〈True Colors Festival 第4弾〉
すべての人にひらかれたミュージカル

TRUE COLORS MUSICAL

ファミリー
ホンク! ~みにくいアヒルの子~

HONK! by Phamaly



©Michael Ensminger

様々な種類の障害のある俳優たちが新たな解釈をのせて贈る人気ミュージカル。俳優たちが発言できる環境を作り、互いの個性をいかして創り上げた舞台をお楽しみください。

A popular musical interpreted by actors with various disabilities. We hope you will enjoy this piece that was created from each actor's unique character in an environment where everyone can voice their opinion.

2020.2.15(土)
2.16(日)

13:30開場 14:00開演
(両日とも)

TRUE COLORS FESTIVAL
超ダイバーシティ芸術祭

東京建物 Brillia HALL
(豊島区立芸術文化劇場)

True Colors MUSICALインタビュー 芸術監督リーガン・リントン

複雑な世界で生きていくことの素晴らしさに触れる、ファミリーによる新しい解釈の「みにくいアヒルの子」。

障害を芸術表現のためのリソースというか、作品をより高めてくれる資源として使っているところにファミリーの特徴があります。そうすることにより、障害のある人々に対する社会の認識を変えたことが、我々の行ってきた社会貢献のひとつだと思っています。

そしてそれは、単に芸術のことだけではありません。お客さんが私たちの作品を観に来ると、それまでの認識を様変わりさせるような、価値観をグラグラと揺さぶられるような体験をすることになるでしょう。舞台の上で、小児麻痺の人や車いすの人が演技している姿にきっと、「新たな可能性」を見出すはずですよ。

私たちのミュージカル『ホンク!』は、アンデルセン童話に「障害」の要素を盛り込むことによって、こうした新しいテーマについて考えるきっかけになるはずですよ。

「みにくいアヒルの子」は、単に容姿の美しい白鳥になった話なのか、みにくいアヒルの子の認識がガラッと変わり、世界を全く違うものとしてとらえられるようになった話なのか。

「生まれ変わり」「大変身」という私たちは外側の部分が変わると思いがちです。だからこそ多くの人々が、多額のお金を払って「もっと美しく」「もっとカッコよく」を求めます。でも、実はいろんなものを手放し、壁を壊し、ヘイトや差別、無関心が、愛情や共感、思いやりが変わったときこそ、人は生まれ変わるんじゃないかというのが『ホンク!』のメッセージです。そして、周りの人々もその問題について一緒に考えることで、世の中が変わっていく。そんなストーリーなのです。

インタビュー・テキスト 黒田隆憲 編集：川浦慧 (CINRA.NET編集部)
CINRA.NET「差別が愛情に変わる時、人は生まれ変わる。劇団ファミリーが語る」より抜粋



芸術監督
リーガン・リントン

大学在学中に交通事故で脊髄損傷。デンバー大学でソーシャルワーク、カリフォルニア大学で演劇・ダンスの修士。2016年から現職。

Interview of Artistic Director Regan Linton

Beauty of Living in a Complex World—
Phamaly's New Interpretation of
“The Ugly Duckling”

Phamaly believes that disability is a resource, the soul essence that allows us to explore expressions to unbelievable heights. Through our performances, we have changed how society views people with disability.

This isn't just about the arts. When people see our work, our brave performers with paralysis or in wheelchairs, their worldview would halt and question the endless possibilities that we human beings are capable of.

Phamaly's "HONK!" is an adaptation of H.C. Andersen's literary tale with the aspect of disability. Did "The Ugly Duckling" simply become a beautiful swan? Or did the definition of beauty change?

When we think about "Reincarnation" or "Transformation," we tend to think about the external change. Thus, many people pay a substantial amount of money to "be more beautiful" "be more handsome"—but is this the way to go? Isn't it when we let go of hate, discrimination, indifference and invest in love and empathy that we truly transform? That is the message of "HONK!". By thinking about this together, we are able to bring change to society.

Interview and Text: Takanori Kuroda Edited: Kei Kawaura (CINRA.NET)
Text from CINRA.NET "Phamaly Speaks: When Discrimination Turns to Love, People Change"



Artistic Director
Regan Linton

Regan experienced a spinal cord injury from a car accident in college. She has a Master of Social Work at the University of Denver, and her MFA in Acting from UC San Diego. She has been the Artistic Director of Phamaly since 2016.

日本人出演者の コメント

鹿子澤 拳 (猫)

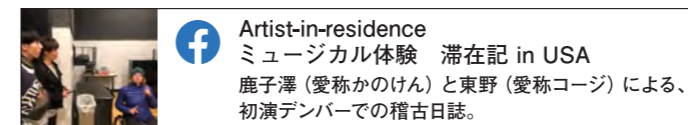
ユーモアでコミカルな動きをする猫がシビアなお話の空気を和らげる。

私は聴覚に障害があり補聴器を装着し音楽を感じ取っています。身体で覚えたり、他の俳優の動きや口の動きでタイミングを読むなど、感覚をふんだんに使ってステージ上で動きまわっている。それでも分からないような時は、相方のサムと二人役なので動きのきっかけを合図してもらう場面もある。サムとはずっと稽古してきたので、僕がオーバーに歩いたり、アドリブなアクションをすると彼女もそれを感じ取って発言してくれる。バックステージに戻ってから二人で笑いあうほど、私たちはベストバディです。

東野 寛子 (ペニー、アヒルの子ペリー)

俳優一人一人が積み重ねてきた人生が、舞台上でいろんな引き出しとなって現れる。

ヒロインのペニー役をもらって、初めは白鳥の崇高さをイメージしました。でも稽古していくうちに心境も変わり、もっと自分に寄せていったんです。障害者ですが、暮らし方や勉強してきたことなど、一人一人が積み重ねてきた人生が引き出しとなって、舞台に出てくる。みんな豊かな人生を生きているなど実感しています。



Artist-in-residence
ミュージカル体験 滞在記 in USA
鹿子澤 (愛称かのけん) と東野 (愛称コージ) による、初演デンバーでの稽古日誌。

Comments from Japanese performers

Ken Kanokozawa (Cat)

The humorously moving cat provides comic relief to the serious storyline.

I am deaf so I use a hearing aid to feel music. On stage, I utilize all my senses and body, observing other actor's movements and lips to memorize and time myself. If there are moments that I can't follow, I ask my role partner Sam for cues. I have rehearsed with Sam this whole time, so she notices when I emphasize certain movements or improvise reactions and always respond. Once we are backstage we laugh together and are best buddies.



Hiroko Higashino (Penny, Duckling)

The individual lives of each actor are the resources for various expressions to immerse on stage.

When I was assigned the role of Penny, I first imagined the sublime beauty of a swan. However, my approach changes as we rehearsed, and I started to match the role more to myself. Not only our disabilities, but also each of our studies and everyday lives become the resources for expression on stage. I felt that everyone has lived a fulfilling life.



企画・コーディネーター 鈴木京子のコメント

多様な人たちの表現を
これから社会で活躍していく子どもたちへ届けたい。

ファミリーを招聘したのは、彼らの上演を通して「自分の可能性を信じさえすれば、障害の有無に関係なく“プロの役者・表現者”としてクオリティの高い舞台を創造し、活躍できる」ということを発信できると思ったからです。本作は子どもから大人まで楽しめるファミリーミュージカル。これから社会で活躍していく子どもたちに、社会には多様な個性を持つ人がいて、それぞれが活躍できるポテンシャルを持っていることを知ってほしい。このフェスティバルを通じて、新しい価値観を見いだすことができれば、社会は少しずつ変わっていくと思います。



企画・コーディネーター
鈴木京子

2011年、20年間携わってきた国際障害者交流センタービッグ・アイの事業プロデューサーに就任。著書に「インクルーシブシアターを目指して」

Comments from Kyoko Suzuki

I hope the expression of diverse people will reach children who are the future of our society.

The reason why we invited Phamaly is because we believed that their performance could deliver a message that says: "If you believe in your possibilities, you can create high-quality theater as a 'professional actor and artist', regardless of your abilities." From children to adults, this family musical is a joyful experience. I hope that children will recognize that there are diverse people with their unique characteristics and each have the potential to succeed in life. If we can find new values through this festival, I believe that our society can gradually change for the better.

Planning / Coordination
Kyoko Suzuki

In 2011, Suzuki became the Operations Producer of BIG-I - International Communication Center for Persons with Disabilities after 20 years of collaborating with the institution. Her publications include *Towards an Inclusive Theater* (2015).